

(略称) ギリシャとの文化協定

昭和五十六年	三月四日	アテネで署名
昭和五十六年	六月四日	国会承認
昭和五十七年	七月二十七日	批准の閣議決定
昭和五十七年	七月三十日	東京で批准書交換
昭和五十七年	八月二十九日	効力発生
昭和五十七年	八月十四日	公布及び告示

(条約第十二号及び外務省告示第三一〇号)

第八条	青少年等の間の協力及び交流	五二一
第九条	スポーツマン等の間の協力及び交流	五二二
第十条	協議	五二二
第十一条	批准及び効力発生	五二二
第十二条	有効期間	五二二
未文		五二三

日本国政府とギリシャ共和国政府との間の文化協定

日本国政府及びギリシャ共和国政府は、

歴史的な文化遺産を有する両国の間の文化関係を助長し、かつ、発展させようとする共通の希望に動かされ、

両国間の文化関係の助長及び発展が両国間の相互理解及び友好関係の増進に寄与することを確信して、

次のとおり協定した。

第一条

1 両国政府は、学者、教員、研究員、学生、芸術家、文化機関又は教育研究機関の構成員その他文化的活動又は教育研究活動に従事する者の両国間における交換を奨励する。

2 両国政府は、両国の文化機関及び教育研究機関の間における密接な協力を奨励する。

学者等の
交換及び
文化的機
関等の間
の協力

CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of Japan and the Government of the Hellenic Republic,

Inspired by a common desire to promote and develop cultural relations between the two countries which are both endowed with historical cultural heritage, and

Convinced that such promotion and development will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship between the two countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The two Governments will encourage the exchange between the two countries of scholars, teachers, researchers, students, artists, members of cultural and educational and research institutions and other persons engaged in cultural or educational and research activities.

2. The two Governments will encourage close cooperation between the cultural and educational and research institutions of the two countries.

ギリシャ文化との文化協定

第二条

奨学金その他の便宜を、他方の国の国民に対し、自国における修学又は研究のための奨学金その他の便宜を与えるよう努力する。

第三条

各国政府は、自国において、大学その他の教育研究機関における他方の国の言語、文学、歴史、地理、経済及び文化一般についての教育及び研究を奨励する。

第四条

各国政府は、修学又は研究の目的で訪問する他方の国の国民に対し、博物館、図書館、公文書館、文献センターその他文化的性質を有する施設を適正な手続に従い利用することについて便宜を与える。

第五条

各国政府は、特に次の手段により、他方の国の文化、歴史、諸制度及び一般的な生活様式を理解することを奨励し、及び容易にする。

(a) 書籍、定期刊行物その他の出版物

五 一〇

ARTICLE II

Each Government will endeavour to provide the nationals of the other country with scholarships and other facilities for study or research in its country.

ARTICLE III

Each Government will encourage in its country the teaching and research of the language, literature, history, geography, economy and culture in general of the other country at universities and other educational and research institutions.

ARTICLE IV

Each Government will facilitate access under appropriate procedures to museums, libraries, archives, documentation centers and other establishments of a cultural nature for the nationals of the other country on a visit for study or research purposes.

ARTICLE V

Each Government will encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country, especially by means of:

(a) books, periodicals and other publications;

諸手段による相手国文化、歴史等の理解

相手国の言語、文学、歴史等についての教育及び研究

博物館等の利用

- (b) ラジオ番組及びテレビジョン番組
- (c) フィルム、テープ、音盤その他の視聴覚資料
- (d) 美術展覧会、工芸品展覧会その他の文化的展示会
- (e) 講演、セミナー及び会議
- (f) 演奏会及び舞台芸術
- (g) 文化的性質を有する祭典及び国際コンクール

第六条

各国政府は、自国において、他方の国の国民又は団体により製作された文学的、芸術的又は学術的内容の著作物の翻訳、複製及び出版を奨励する。

第七条

両国政府は、新聞、雑誌、ラジオ、テレビジョン及び映画の分野における交流を奨励する。

第八条

両国政府は、両国の青少年及び青少年団体の間の協力及び交流を奨励する。

- (b) radio and television programs;
- (c) films, tapes, disks and other audio-visual materials;
- (d) fine arts, crafts and other cultural exhibitions;
- (e) lectures, seminars and congresses;
- (f) concerts and the performing arts;
- (g) festivals and international competitions of a cultural nature.

ARTICLE VI

Each Government will encourage in its country the translation, reproduction and publication of literary, artistic or academic works produced by the nationals or organizations of the other country.

ARTICLE VII

The two Governments will encourage exchange in the fields of press, radio, television and cinematography.

ARTICLE VIII

The two Governments will encourage cooperation and exchange between youth and youth organizations of the two countries.

ギリシャ文化との文化協定

第九条

両国政府は、両国のスポーツマン及びスポーツ団体の間の協力及び交流を奨励する。

第十条

両国政府は、この協定に定める交流の進捗状況を検討し、及びこの協定の実施を確保するため、一方の政府の要請に基づき、協議を行う。

第十一条

この協定は、批准されなければならない。この協定は、東京で行われる批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

第十二条

この協定は、五年間効力を有するものとし、その後においても、いずれか一方の政府がこの協定を終了させる意思を文書により通告した日から一年の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

五二

ARTICLE IX

The two Governments will encourage cooperation and exchange between sportsmen and sporting organizations of the two countries.

ARTICLE X

The two Governments will hold consultations with each other at the request of either of them in order to review the progress of the exchanges provided for in the present Agreement and to assure its implementation.

ARTICLE XI

The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Tokyo.

ARTICLE XII

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Government shall have given written notice of its intention to terminate the Agreement.

スポーツ
マン等
間の協
力及び
交流

協 議

批准及び
効力発生

有効期間

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百八十一年三月四日にアテネで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

長谷川孝昭

ギリシヤ共和国政府のために

コンスタンチン・ミツォタキス

(参考)

この協定は、日本国とギリシヤ共和国との間の文化交流の発展に資するため、両国政府が学者の交換、文化機関の間の協力、相手国文化の理解等を奨励すること等を定めたものである。

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Athens, this fourth day of March, 1981, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN: FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:

Takaaki Hasegawa Constantine Mitsotakis